

Parte A. DATOS PERSONALES

| | |
|----------------------|------------|
| Fecha del CVA | 21/05/2020 |
|----------------------|------------|

| | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|---------------------|----|
| Nombre y apellidos | Purificación Fernández Nistal | | |
| DNI/NIE/pasaporte | 10176184H | Edad | 65 |
| Núm. identificación del investigador | Researcher ID | D-5711-2016 | |
| | Código Orcid | 0000-0003-4736-8155 | |

A.1. Situación profesional actual

| | | | |
|-----------------------|--|--------------------|--|
| Organismo | Universidad de Valladolid | | |
| Dpto./Centro | Lengua Española / Facultad de Traducción e Interpretación | | |
| Dirección | Campus Duques de Soria s/n, 42004 Soria | | |
| Teléfono | 975129140 | correo electrónico | purificacion.fernandez@uva.es |
| Categoría profesional | Catedrática de universidad | Fecha inicio | 12/01/2002 |
| Espec. cód. UNESCO | 814 | | |
| Palabras clave | Formación de traductores especializados y de terminólogos multilingües, traducción e interpretación, léxico especializado bilingüe inglés/español, estudios contrastivos de fraseología especializada, gestión terminológica | | |

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

| Licenciatura/Grado/Doctorado | Universidad | Año |
|-----------------------------------|---------------------------|------|
| Licenciatura en Filología Inglesa | Universidad de Valladolid | 1977 |
| Doctorado en Filología Inglesa | Universidad de Valladolid | 1984 |

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Cinco (5) sexenios (último concedido en 2020), 2 tesis dirigidas en los últimos años (ambas sobresaliente *cum laude*). 4 documentos en Scopus (1 cita), 41 documentos en Google Scholar (146 citas totales, 63 citas últimos 5 años, índice h = 5, i-10index = 3).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Sin ahondar en los detalles de los comienzos de mi vida académica, primero como titular de universidad (1986) y después como Catedrática de Traducción e Interpretación (2002) de la Universidad de Valladolid considero que la principal aportación de los últimos años se centra en estudios relativos a la gestión del léxico especializado de la ciencia y la tecnología en inglés y en español, tanto en mis publicaciones, en la participación y gestión de proyectos de I+D, la dirección de tesis doctorales, la colaboración con diferentes instituciones y organismos, así como en los trabajos de asesoramiento a equipos científicos de otras universidades, a organismos normalizadores o bien reguladores la calidad productiva empresarial, científica o académica y en la evaluación de la producción científica.

Siempre he procurado afrontar los diversos retos que la investigación en el desarrollo de aplicaciones relativas al PLN viene demandando desde hace más de veinte años a la investigación lingüística multilingüe. La toma de conciencia de la importancia y urgencia que este tipo de investigación demandaba y demanda de la universidad culminó en la creación de un Instituto de Investigación (ITBYTE, 1996), actualmente CITTAC, en la UVA -- <http://www.cittac.uva.es/>-. En dicho centro se abrió una nueva línea de investigación en la UVA: la terminología bilingüe inglés-español. En dicho instituto se llevaron a cabo múltiples proyectos nacionales e internacionales, así como contratos con otras instituciones (Termium, del Gobierno Federal canadiense, el antiguo CINDOC, dependiente del CSIC, etc. En el transcurso de estas actividades se formaron varias generaciones de investigadores que hoy desarrollan una actividad altamente competitiva en líneas derivadas y aplicadas de los trabajos de investigación entonces iniciados; algunos de aquellos doctorandos hoy son miembros activos del equipo inter-universitario ACTRES con sede en la ULE, pero también en otros equipos en España y en Norteamérica. Continuando en esta línea, siguen formándose nuevos doctores (M^a Teresa Ortego Antón 2012, María Postigo Martín 2015) y continuando con una carrera de acreditación y excelencia investigadora: Ortego Antón, Profesora ayudante doctor en la UVA desde 2015.

En el medio plazo, a partir de los logros y hallazgos de la investigación en el léxico especializado relativos al área de la investigación en la calidad de los alimentos (INIA), nos proponemos iniciar el desarrollo de aplicaciones, basadas en diccionarios máquina, que contribuyan a la implementación de recursos de generación semiautomática de textos inglés-español.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

1. **Capítulo de libro.** Fernández Nistal, Purificación. 2020. “Los corpus como herramienta de traducción para los traductores e intérpretes del siglo XXI: el caso del chorizo ibérico de bellota”. En Álvarez Álvarez, Susana & Ortego Antón, María Teresa. *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes. La transmisión de la información* [Comares se encuentra en el puesto 14 del ranking de SPI por disciplinas en Lingüística, Literatura y Filología con un ICEE de 73].
2. **Capítulo de libro.** Ortego Antón, M^a Teresa y Fernández Nistal, Purificación. 2020. “Estudio contrastivo de la terminología de embutidos en inglés y en español con ParaConc y tIcorpus a partir del corpus paralelo P-GEFEM y del comparable C-GEFEM”. En Seghiri, Miriam. *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Ámsterdam: Peter Lang [Peter Lang se encuentra en el puesto segundo del ranking de SPI por disciplinas en Lingüística, Literatura y Filología con un ICEE de 452].
3. **Publicación en Revista.** Ortego Antón, M^a Teresa; Jiménez García, Elena; Fernández Nistal, Purificación. 2015. Linguistic behaviour in social networking sites used as academic and educative communication tool. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 212, 123-130. ISSN: 1877-0428.
4. **Capítulo de libro.** Ortego Antón, M^a Teresa; Fernández Nistal, Purificación. 2015. Los equivalentes de la informática en los diccionarios generales bilingües: ¿utopía o realidad?. En M.T. Sánchez Nieto *et al.* (eds.) *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus / Methodologies and applications in corpus-based and corpus-driven Translation and Interpreting research*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 251-270. ISBN: 978-84-8448-823-1.
5. **Publicación en Revista.** Ortego Antón, M^a Teresa; Fernández Nistal, Purificación. 2015. Aproximación a las unidades con significado en el campo de la informática adquirido por extensión metafórica en los diccionarios generales de inglés y español. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 10, 44-54. ISSN: 1886-2438.
6. **Publicación en Revista.** Ortego Antón, M^a Teresa; Fernández Nistal, Purificación. 2015. Expert Knowledge Representation in Bilingual e-Dictionaries. *Cadernos de Tradução*, 35(1), 167-191. ISSN: 2175-7968.
7. **Capítulo de libro.** Ortego Antón, M^a Teresa; Fernández Nistal, Purificación. 2015. Detección de posibles estrategias de traducción encubierta en la adaptación del léxico de las redes sociales a partir del análisis de un corpus de textos de divulgación en inglés y en español. En G. Corpas Pastor *et al.* 2015. *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación / New Horizons in Translation and Interpreting Studies / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação*. Geneva: Editions Tradulex. ISBN: 9782970073659.
8. **Publicación en Revista.** Ortego Antón, M^a Teresa; Fernández Nistal, Purificación. 2014. La variación del léxico de la informática y su representación en los diccionarios generales bilingües. *Tonos Digital*, 27, 1-20. ISSN: 1577-6921.
9. **Publicación en Revista.** Ortego Antón, M^a Teresa; Fernández Nistal, Purificación. 2014. El tratamiento de las unidades léxicas compuestas del campo de la informática en los diccionarios bilingües del inglés/español. *InTRAlínea, special issue Translation and Lexicography*. 1-14. ISSN: 1827-000X.

C.2. Proyectos

1. **PROYECTO DE I+D NACIONAL:** SISTEMA INTEGRADO VOZ TEXTO PARA INTÉRPRETES. 2017-2020. Referencia: FFI2016-75831-P. Entidad financiadora:

Ministerio de Economía y Competitividad. Nombre del IP: Dra. Gloria Corpas Pastor. Dotación económica: 55000 €.

2. **PROYECTO DE I+D NACIONAL:** PRODUCCION TEXTUAL BILINGUE SEMIAUTOMATICA INGLES-ESPAÑOL CON LENGUAJES CONTROLADOS: PARAMETRIZACION DEL CONOCIMIENTO EXPERTO PARA SU DESARROLLO EN APLICACIONES WEB 2.0 Y 3.0. 2017-2019. Referencia: FFI2016-75672-R. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Nombre del IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez (ULE). Dotación económica: 37000 €.
3. **PROYECTO DE I+D NACIONAL:** ANALISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCION INGLES ESPAÑOL: APLICACIONES III. 2014-2016. Referencia: FFI2013-42994-R. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Nombre del IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez (ULE). Dotación económica: 41140 €.
4. **PROYECTO AUTONÓMICO DE I+D DE EXCELENCIA:** Fomento de la enseñanza de la lengua española en las áreas socioeconómicas estratégicas de Castilla y León: Recursos y materiales para la industria agroalimentaria dirigidos a anglófonos y francófonos. 2013-2015. Ref.: 18IKHD99. Entidad financiadora: Junta de Castilla y León. Nombre del IP: Dra. Leonor Pérez Ruiz. Dotación económica: 2850 €.
5. **PROYECTO DE I+D NACIONAL:** ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS-ESPAÑOL: APLICACIONES II (ACTRES). 2010-2013. Referencia: FFI 2009-08548. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Nombre del IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez (ULE). Dotación económica: 139.150,01 €.
6. **PROYECTO DE I+D NACIONAL:** ECOSISTEMA: ESPACIO ÚNICO DE SISTEMAS DE INFORMACIÓN ONTOLÓGICA Y TESAUROS SOBRE EL MEDIO AMBIENTE. Subproyecto nº 2. Ecosistema-UMA. 2008-20011- Ref.: FFI2008-06080-C03-03. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Nombre del IP: Dra- Pamela Faber (Sub.1 y coordinación general) (UGR) y Dra. Gloria Corpas Pastor (Sub. 2) (UMA). Dotación económica: 24200 €.
7. **PROYECTO DE I+D NACIONAL:** ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL: APLICACIONES. 2006-2008. Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Nombre del IP: Dra. Rosa Rabadán Álvarez (ULE). Dotación económica: 47600 €.
8. **PROYECTO DE I+D INTERNACIONAL:** UE/CAN INTERCULTURAL TRAINING AND THE FORMATION OF LANGUAGE TRANSFER PROFESSIONALS. 1998-2004. Entidad financiadora: Gobierno Federal de Canadá; Unión Europea. Nombre del IP: Dra. Purificación Fernández Nistal (UVa). Dotación económica: 350000 ecus (185100 €).
9. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** POSTRAD II: LA VIRTUALIZACIÓN DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN. 2018-2019. Coordinador: Dra. M^a Teresa Ortego Antón (UVa). 350 €.
10. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** POSTRAD: LA FORMACIÓN DE FUTUROS TRADUCTORES EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN. 2017-2018. Coordinador: Dra. M^a Teresa Ortego Antón (UVa). 275 €.
11. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** INTERPRETA 2.0: APLICACIÓN DE HERRAMIENTAS TIC PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN. 2017-2018 (ref. PIE17-015). Coordinador: Gloria Corpas Pastor.
12. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** LA INTEGRACIÓN DE LAS NUEVAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 2016-2017. Coordinador: Dra. M^a Teresa Ortego Antón (UVa). 200 €.
13. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS PROFESIONALES EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 2016-2017. Coordinador: Dra. Susana Álvarez Álvarez (UVa). 1500 €.
14. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** LAS INTERFERENCIAS DE LA LENGUA INGLESA EN LOS ERRORES QUE SE PRODUCEN EN LA COMUNICACIÓN ACADÉMICA DE LOS ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 2015-2016. Coordinador: Dra. M^a Teresa Ortego Antón (UVa). 450 €.
15. **PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA:** ANÁLISIS DE LOS ERRORES LINGÜÍSTICOS EN EL USO DEL ESPAÑOL EN CONTEXTOS EDUCATIVOS UNIVERSITARIOS EN LAS REDES SOCIALES. 2014-2015. Coordinador: Dra. Elena Jiménez García. 400 €.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

1. **Título del contrato/proyecto:** CONTRATO DE APORTACIÓN DE TERMINOLOGÍA INGLÉS-ESPAÑOL PARA EL BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICO TERMIUM®. Tipo de contrato: Institucional. Empresa/administración financiadora: Gobierno Federal de Canadá, ITBYTE (UVA). Duración: 01/05/1996 - Prorrogable anualmente. Investigador responsable: Dra. Purificación FERNÁNDEZ NISTAL. Número de investigadores participantes: 20. PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: n/a

C.4. Patentes

1. Ortego Antón, M.T., Fernández Nistal, P., Rabadán Álvarez, R., Sanjurjo González, H., 2018. Base de datos C-GEFEM. Solicitud LE169-2018.
2. Sanjurjo González, H., Alaiz Morentón, H., Aveleira Mata, J., Ortego Antón, M.T., Fernández Nistal, P. Programa de ordenador GEFEM. Solicitud LE170-2018.

C.5. Experiencia de gestión de I+D+i.

1. **Título:** Grupo de Investigación Reconocido (GIR): “Lenguajes de especialidad de la lengua inglesa: Estudios Contrastivos, Terminológicos y de Traducción. Tipo de actividad: Coordinadora. Fecha: 2012-Actualidad – Actualidad.
2. **Título:** Centro de Investigación en Terminología, Traducción y Análisis Contrastivo (CITTAC) ----<http://www.cittac.uva.es/>--. Tipo de actividad: Directora. Fecha: 2012-Actualidad.
3. **Título:** Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE) -- <http://www.cittac.uva.es/itbyte.php> -- Tipo de actividad: Creación, puesta en marcha y directora del mismo desde su creación. Fecha: 1996- 2004.

C.6. Participación en tareas de evaluación

1. **Título del comité:** ACCUEE, Agencia Canaria de la Calidad Universitaria y de la Evaluación Educativa, desde 10-02-2017.
2. **Evaluación de libro:** Corpas Pastor, G. & Durán Muñoz, I. (Eds.). (2016/in press). *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*. Leiden, Netherlands: Brill
3. **Título del comité:** Comité científico para seleccionar y revisar las publicaciones para el libro *Quality in Interpreting: Writing the Shape (Vol. I)*. Entidad de la que depende: Editorial Comares, Granada. Tema: Interpretación. Fecha: 2012
4. **Título del comité:** ANECA-ACADEMIA. Entidad de la que depende: ANECA. Tema: Evaluación de solicitudes para acreditación a los cuerpos de TU y de CU. Fecha: Desde 2008 –Actualidad.
5. **Título del comité:** COMITÉ TÉCNICO 174 (Servicios de Traducción e Interpretación). Entidad de la que depende: AENOR. Tema: Evaluación y elaboración de normas. Fecha: 14 julio de 2006 - Actualidad.
6. **Título del comité:** HERMENEUS. Entidad de la que depende: Universidad de Valladolid. Tema: Evaluación de artículos para su publicación. Fecha: Desde 2002 – Actualidad.
7. **Título del comité:** Consejo de Evaluadores de la Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA). Entidad de la que depende: AESLA. Tema: Terminología, traducción y análisis del discurso. Fecha: 2002 – Actualidad.
8. **Título del comité:** Comité científico de la Asociación Española de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI): premios de investigación y selección de ponencias para congresos. Entidad de la que depende: AIETI. Tema: Terminología y formación de traductores e intérpretes. Fecha: 2011, 2013 y 2015.
9. **Título del comité:** ANEP. Entidad de la que depende: MEC. Tema: Evaluación de proyectos de investigación. Fecha: 2006(2), 2007(1), 2008(3), 2012(2), 2013(1).